La lengua de Dickens y su traducción al español

Un estudio de corpus

Pablo Ruano San Segundo

EDITORIAL COMARES

Interlingua

Pablo Ruano San Segundo

La lengua de Dickens y su traducción al español

Un estudio de corpus

Granada, 2024

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

370

Colección fundada por Emilio Ortega Arjonilla y Pedro San Ginés Aguilar

Directores de la colección:
Ana Belén Martínez López - Pedro San Ginés Aguilar

Comité Científico (Asesor):

Esperanza Alarcón Navío Universidad de Granada
Jesús Baigorri Jalón Universidad de Salamanca
Christian Balliu ISTI, Bruxelles
Lorenzo Blini LUSPIO, Roma
Anabel Borja Albí Universitat Jaume I de Castellón
Nicolás A. Campos Plaza Universidad de Murcia
Miguel Á. Candel-Mora Universidad Politécnica de Valencia
Ángela Collados Aís Universidad de Granada
Miguel Duro Moreno Woolf University
Francisco J. García Marcos Universidad de Almería
Gloria Guerrero Ramos Universidad de Málaga
Catalina Jiménez Hurtado Universidad de Granada
Óscar Jiménez Serrano Universidad de Granada
Ángela Larrea Espiral Universidad de Córdoba
Helena Lozano Università di Trieste
Maria Joao Marçalo Universidade de Évora
Francisco Matte Bon Luspio, Roma
José Manuel Muñoz Muñoz Universidad de Córdoba
Antonio Raigón Rodríguez Universidad de Córdoba
Chelo Vargas-Sierra Universidad de Alicante
Mercedes Vella Ramírez Universidad de Córdoba
África Vidal Claramonte Universidad de Salamanca
Gerd Wotjak Universidad de Leipzig

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, esta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

© Pablo Ruano San Segundo

© Editorial Comares, S.L.

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382
https://www.comares.com • E-mail: libreriacomares@comares.com
https://www.facebook.com/Comares • https://twitter.com/comareseditor
https://www.instagram.com/editorialcomares

ISBN: 978-84-1369-754-3 • Depósito legal: Gr. 752/2024

Fotocomposición, impresión y encuadernación: comares

Sumario

CAPÍTULO 1. INTRODUCCIÓN 1

CAPÍTULO 2. LA LENGUA DE DICKENS Y SU TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL 7

2.1. La lengua literaria de dickens 7

2.2. La traducción de Dickens al español 35

CAPÍTULO 3. LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN DE LITERARIA BASADOS EN CORPUS 49

3.1. Consideraciones previas 50

3.2. Los enfoques de corpus en los estudios de traducción 51

3.3. La estilística de corpus como enfoque de análisis literarios 53

3.4. Aplicación de la estilística de corpus al estudio de la traducción literaria 60

3.5. El espectro que cubren los estudios de traducción literaria basados en corpus 66

3.6. Herramientas 69

3.7. Consideraciones finales 74

CAPÍTULO 4. EL HABLA DE MR. GRIMWIG EN *OLIVER TWIST* Y SU TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL 75

4.1. Introducción 75

4.2. El habla de Mr. Grimwig como ejemplo de individualización en las novelas de Dickens 76

4.3. Localización de ejemplos 78

4.4. Análisis de «I'll eat my head» y *growl* en *Oliver Twist* y su traducción al español 82
4.5. Conclusiones 96

CAPÍTULO 5. LOS VERBOS DE HABLA EN *HARD TIMES* Y SU TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL 99

5.1. Introducción 99
5.2. El valor de los verbos de habla como recurso de caracterización 100
5.3. Localización de ejemplos 102
5.4. Análisis de los verbos de habla en *Hard Times* y su traducción al español 110
5.5. Consideraciones finales 121

CAPÍTULO 6. LAS SUSPENSIONES EN *HARD TIMES* Y SU TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL 123

6.1. Introducción 123
6.2. El concepto de suspensión y su relevancia estilística 124
6.3. Localización de ejemplos 126
6.4. Análisis de las suspensiones en *Hard Times* y su traducción al español 130
6.5. Consideraciones finales 139

CAPÍTULO 7. CONCLUSIONES 141

7.1. Contribución de este libro 141
7.2. Sobre el grado de fidelidad de las traducciones analizadas 144
7.3. Estudios de corpus y traducción literaria: mirando al futuro 146

CAPÍTULO 8. BIBLIOGRAFÍA 149

colección:

INTERLINGUA

370

Dirigida por:

Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

La lengua de Dickens y su traducción al español: un estudio de corpus *se ocupa de analizar la lengua de Dickens y su traducción al español empleando metodologías propias de la estilística de corpus. El libro, por tanto, discurre por una doble vertiente: la del estudio de la lengua literaria de Charles Dickens y su traducción al español, por un lado, y el enfoque de estilística de corpus empleado para llevar a cabo el análisis, por otro. En primer lugar, en lo que al estudio de la lengua literaria de Charles Dickens y su traducción al español se refiere, en este libro presentamos, gracias a las metodologías de corpus empleadas, análisis sistemáticos sobre distintos lugares de los textos de partida dickensianos, así como un cotejo de estos lugares del texto de partida en distintas traducciones al español de las novelas de Dickens. Estos análisis descubrirán algunos hábitos textuales tradicionalmente desatendidos en la exégesis del autor victoriano, al tiempo que permitirán calibrar el grado de fidelidad de las traducciones que sometemos a estudio a la hora de trasladar al español estos hábitos textuales y el valor literario que atesoran.*

El libro puede ser de interés para dos tipos de público. Por un lado, el libro resultará útil para lectores del campo de la traducción literaria que se acerquen al volumen con una tradición más literaria que lingüística. Este libro ofrece a tales lectores nuevos conocimientos que pueden resultar útiles para abrir nuevas vías de análisis. Por otro lado, el libro puede resultar igualmente útil para lectores del ámbito de la lingüística y/o la estilística de corpus, que encontrarán una aplicación práctica de este tipo de metodologías a un ámbito (la traducción literaria) en el que solo se han empezado a utilizar de manera relativamente reciente.

COMARES
editorial

ISBN 978-84-1369-754-3
9 788413 697543